

## Résumé en français

Ce bulletin était imprimé à l'occasion du 25-ème anniversaire de l'Association Slovaque des Amis de la France et de la francophonie à Topoľčany de Slovaquie. La date de la fondation est le 16 février 1990. Notre Association a été fondée juste après la Révolution de Velour ( qui était en novembre 1989 ) comme la première en Slovaquie, plus tôt que celle qui a été fondée à Bratislava, notre capitale.

**Le bulletin contient au début des souvenirs** de nos fondateurs : Vít Štefanec ( notre premier président) et Mária Bobošíková ( professeur de français ), aussi de nos autres présidents : Mesdames Mária Mackovičová Nikolíniová, Eva Naňová, Jarmila Godálová ), de nos membres : Magda Galčíková, Sergej Slauka, Jozef Blaško, Zita Petrášová, Mária Zat'ková, Juliana Ševčíková, Blaženka Vaculčíková et Eleonóra Braná.

**De la page 15 à 19 Notre chronique se souvient** : La photo de Reims montre les participants de notre premier voyage en France en août 1990. C'était le cousin de notre membre Madame Bernadette Kalnayová, Monsieur Emile Lucak de Reims qui nous a préparé ce séjour. On a visité aussi Paris pour la première fois. La chronique énumère toutes les activités que nous avons fait pendant ces 25 ans. C'étaient par exemple chaque année les cours de français pour les adultes et pour les enfants, les stages en France pour les étudiants, les camps avec les cours de français pour les enfants, les concours de poésie en français et de chansons françaises, les voyages en France, en Belgique, en Suisse, mais aussi en Espagne, au Portugal, en Allemagne, en Autriche, en Italie, en Pologne, en Honrie, les week- ends en Slovaquie, les jumelages entre les familles françaises et slovaques, les Grand bals toujours en février...

En été 1995 nous avons passé un séjour fantastique grâce à Vierka Eychenne, la Slovaque mariée à Béziers, la fille de notre membre Valika Miklovičová. Nous avons découvert les belles villes : Monte Carlo- Monaco, Cannes, Carcassonne, Lourdes, Béziers, Canal du Midi, Oppidum d'Enserune et nous avons passé quelques jours dans un camp sur la plage Sérignan au bord de la Méditerranée, pas loin de Béziers. Ce voyage nous a motivé pour continuer à organiser chaque année un autre séjour en France. Pendant nos 25 ans, nous avons visité en bus sept fois Paris, trois fois Lourdes, quatre fois la vallée de la Loire, trois fois la Bretagne, deux fois les Pyrénées, trois fois la Corse, plus de dix fois la Côte d'Azur, nous connaissons aussi la Provence et les Alpes. Nous avons connu beaucoup de belles villes françaises, des villages pittoresques, des musées et des beautés naturelles. Pendant ces voyages en France, nous avons collaboré avec nos amis français, le plus souvent avec Gérard Legrand, Christine Leguy, Thierry Metzger et ses amis. Les orgnisateurs des jumelages sont només dans un chapitre particulier de ce bulletin. Gérard et Christine ont nous bien préparé les séjours plusieurs fois dans la vallée de la Loire, en Corse, sur la Côte d'Azur et dans les Alpes.

Dans notre chronique, il y a aussi des notes rares et sincères de deux ambassadeurs français qui ont visité notre Club. En février 2005 c' était son Exelence Jacques Faure et en septembre 2010 son Exelence Jean- Marie Bruno. Nous apprécions ses mots dans notre chronique : *„En souvenirs d'une très sympathique et amicale rencontre avec les amis de la France et de francophonie à Topoľčany, avec tous mes remerciements pour votre fidélité. Très cordiatement à tous.“*

Notre Association est connue dans notre ville de Topoľčany aussi grâce à nos Grands bals qui sont organisés chaque année en février. Le bal est toujours ouvert par un Français soit de l'Ambassade française, soit de l'Institut français ou par nos amis Gérard Legrand et Christine Leguy. Par exemple en 1996 c'était J.F. Sterquez, attaché linguistique et Rémy Pernaud qui ont participé à notre Grand bal. On peut nomer les autres invités : A. Schneider, Thierry Friteli, Suzanne Andrico, Jean- Christian Rindoni, Jérôme Kelle, M. Christophe, Nicola Tauche... La décoration et le programme du bal sont toujours à la française. En 2014 sont venus au bal aussi Max et Danie Vauché, les propriétaires de la chocolaterie. Ils ont invité chez eux voyage en avion, nos 18 majorettes à leur fête du chocolat.

Nos jumelages entre les familles slovaques et françaises ont commencé en avril 1994 quand le professeur de Paris Monsieur Thierry Metzger a visité pour la première fois Topoľčany. Il a voulu

connaître les élèves slovaques (de notre Association et de l'Ecole primaire, rue Gagarinova) avec lesquels ses élèves étaient en correspondance depuis quelques mois. Thierry est devenu notre ami pour toujours. Grâce à lui nous avons connu d' autres amis en France, par exemple: Denis Dubois, Gabriel Maillet, Jeanne-Marie Léang, Dominique Gasnier, Christophe Vogel, famille Boucher, Mr. Brosse, Yveline de Belle île, Filip, Yvonne et Pierre le Mézec, Nicole et Didier Morand, Antoinette et Jean-Pierre Brot, Mme. Barzu, Christinne Leguy, Gérard Legrand ...et beaucoup de familles dans les villes jumelées.

Le plus long voyage ( pendant 14 jours ) que notre Club a préparé était en août 1999 : Lourdes- Fatima à travers la Suisse. Nous avons visité : Genève, le lac de Léman, Avignon, Pont du Gard, Nîmes, Lourdes, Buaritz, nous nous sommes baignés dans l'Océan Atlantique, nous avons participé à la fête religieuse à Fatima au Portugal, nous avons vu en Espagne Madrid, Barcelone, nous nous sommes aussi baignés sur la Côte d'Azur à Narbone, à Fréjus et en Italie dans la mer à Lignano.

Notre Association a gradait chaque année, nous avons dû reconstruire plusieurs fois notre Club. Pendant ces 25 ans nous avons reçu 4 fois les photos des présidents français avec leurs signatures du bureau présidentiel de Paris. Ils décorent nos murs avec les jolies photos de nos voyages en France. Notre bibliothèque c'est enrichie par les livres et manuels, les cadeaux de l'Ambassade française, de l'Institut français, de la ville jumelée de Mazingarbe et de nos amis de la France. Nous pouvons perfectionner notre français. Nous profitons de chaque visite des Français chez nous, pour leur montrer notre région, notre pays et pour discuter avec eux pas seulement dans notre club, mais aussi au Gymnázium avec les étudiants qui apprennent le français. Ces étudiants sont souvent nos membres, ils participent à nos voyages en France, à nos cours de français et à nos bals. Nos amis français survivent avec nous aussi les événements sportifs et sociaux. Par exemple Thierry et Christophe sont venus au Championnat mondial du hockey à Bratislava en août 2008 pour encourager l'équipe slovaque, Gérard et Christine viennent régulièrement à notre Grand bal en février, Didier Morand a nous envoyé une jolie carte le premier mai 2004 - quand la Slovaquie est entrée dans l'Union Européenne : *Très chers amis. Nous espérons que cette carte arrivera à temps pour vous souhaiter : „ La bienvenue en Europe!“* Nous sommes très impatients de vous revoir. *Affectueusement. Nicole, Didier, Tifenn, Solène et Chloé Morand.*

**Les pages 20 – 24 contiennent la statistique des séjours reciproques et jumelés:**

**1/ Juin 1994** – les élèves de Topoľčany étaient reçus par les familles des élèves de Thierry à Neuilly sur Marne, près de Paris. La photo en haut montre tous les correspondants devant l'Arc de Triomphe à Paris. Ils étaient ensemble dans l'école française, à la mairie, dans les jardins et au Château de Versailles, à Paris ils ont visité Notre- Dame, le Louvre, ils sont montés sur la Tour Eiffel et ils ont fait la promenade en bateau sur la Seine. C'était superbe.

**2/ En avril 1995** les élèves de Thierry passaient le séjour réciproquement dans les familles de ses amis slovaques. Ils ont visité Les Tatras, la grotte de Demänová, les ville de Bratislava, Martin, Liptovský Mikuláš, Bojnice et Uhrovec. Dans leur groupe étaient aussi le directeur de l'école Monsieur Gabriel Maillet et la professeur Madame Marie- Jeanne Léang.

**3/ Avril 1999-** les autres élèves et les amis adultes de Thierry sont venus dans nos familles. Nous avons visité l'observatoire à Malé Bielice, Les Basses Tatras avec la grotte de Demänová, les villes de Nitra, Trnava, Bojnice, la capitale Bratislava et Bradlo – le monument de M. R. Štefánik, général français. Thierry a écrit dans notre chronique: *L'accueil est toujours aussi fort, aussi chaleureux. Nous reviendrons. Merci à nos amis slovaques.*

**4/ Les Pâques en 2000** – les élèves de l'école primaire, rue Gagarinova et les étudiants slovaques de Gymnázium de Topoľčany étaient accueillis par les élèves de Thierry de l'Ecole Chénier à Jean-Jaurès près de Paris. Ils ont visité l'école, la mairie, les monuments de Paris, le Stade de football à Saint- Denis et l'exposition de la Slovaquie au Musée des traditions dans le Bois de Boulogne. Dans leur journal d'école était imprimé : *Cet échange s'inscrit dans le cadre de l'ouverture sur l'Europe orientale et de l'amitié entre les peuples.*

**5/ En septembre 2000,** Denis Dubois – l'ami de Thierry et le maire de Marolles Monsieur Brosse

ont invité les adultes de notre Association dans leurs familles pour visiter les beaux châteaux de la Loire. Nous y avons trouvé beaucoup d'amis. Denis a écrit dans notre chronique: *Supers Slovaques chez les supers Marolliats, pour un séjour extra- et une soirée dansante géniale.*

**6/ A Pâques 2002**, les amis de Marolles sont venus réciproquement chez nous. Nous étions avec eux à Uhrovec ( Musée de Dubček et Štúr ), dans les Hautes Tatras – Račková dolina, Štrbské pleso, Ždiar, Hrebienok, skanzen Pribilina et au château de Bojnice. Quelques belles citations françaises sont écrites sur la page 21,22 de ce bulletin.

**7/ Le 12/08/2002** le groupe de C.P.N. de Marolles a passé une nuit dans nos familles en allant en Roumanie. C'était au temps des grandes inondations en Europe. Benjamin a écrit : *Nous serons ravis de vous revoir chez nous afin de pouvoir à notre tour vous accueillir. Merci mille fois.*

**8/ En août 2003** nous étions invités à Tressignaux en Bretagne où les grands-parents de Pascale Taillardat ( de Marolles ) Pierre et Yvonne le Mézec nous ont préparé un nouveau jumelage. Nous avons découvert avec nos nouveaux amis le Mont Saint-Michel et la belle Bretagne: Plouha, Beauport, Perros-Quirec, Tréguier, Saint- Malo, Trégastel, Le Grand Bé, Cap Fréhel, Gaingamp et l'île de Bréhat magnifique. La soirée franco- slovaque avec les chants et danses bretonnes étaient adorable. En allant en Bretagne nous nous sommes arrêtés chez nos amis à Marolles et avec Gérard et Christine, nous avons visité la ville de Tour, le musée d'Honoré de Balzac au Château de Saché et le joli château Azay- le – Rideau. Nous sommes revenus plein d'émotions.

**9/ En juillet 2003** nous avons accueilli réciproquement 47 amis bretons. L'organisateur était Pierre le Mézec, le grand- père de Pascale, ancien maire de Tréssignaux. Ils étaient contents avec notre programme : réception à la maire de Topoľčany, excursion dans la Coopérative agricole PPD Prašice, Podhradie, Duchonka, Kremnica, le coeur d'Europe géométrique, la promenade en radeaux sur la rivière Váh, le monument des partisans français près de Strečno, Piešťany- la ville thermale, les Hautes Tatras: Hrebienok, le lac Štrbské pleso, skanzen Pribilina, les villes de Nitra, Bojnice, Bratislava et le dernier jour l'excursion au moulin, la messe française à Závada et la jolie Soirée franco- slovaque dans la maison culturelle Eurodom à Velušovce avec les spécialités régionales. Tifenn et Florence ont surpris tout le monde avec leur remerciement en slovaque.

**10/ En août 2005**, le bon Cercle celtique de Tressignaux a participé grâce à nous au XXX-e Festival folklorique international à Zuberec, dans l'ouest des Tatras. Tout d'abord, nous les avons accueilli dans nos familles à Topoľčany et ensuite nous avons visité avec eux le château Červený Kameň et la cave de vin à Pezinok. Pendant le festival nous y étions avec eux et nous avons applaudi avec les autres visiteurs. Après le festival nous sommes tous revenus à Topoľčany dans nos familles et nous sommes allés à Podhajska, dans la piscine thermale. La jolie Soirée franco- slovaque était à Kostrín, dans un restaurant typique slovaque. Il y a 3 pages des jolis remerciements dans notre chronique que nos amis bretons ont écrit. Un joli exemple est de Didier Morand : *Si les peuples d'Europe entendaient comment les coeurs des Slovaques et des Français battent ensemble, il y a longtemps que l'Europe serait faite.*

Cette belle citation avec notre traduction, sur un grand panneau décore notre Grand bal chaque année dans la salle de la Maison de la culture à Topoľčany.

Nous aimons aussi les paroles que Pierre e Yvonne le Mézec ont écrit dans notre chronique: *Toujours autant de plaisir à nous rencontrer. Pour nous c'est la troisième fois, mais ce n'est pas fini. Vous nous donnez les leçons de joie. Nous vous attendons l'année prochaine. Le Festival de Zuberec restera dans nos memoires aussi. Nous vous aimons. KENAVO ( au revoir en breton).*

**11/ En août 2006**, nous avons répété la visite de la belle Bretagne. Pendant la route nous avons connu avec Gérard et Christine: Rouen, Etretat, Honfleur, plage de l'embarquement en Normandie Arromanches-les- Bains et Mont Saint-Michel. Le programme avec nos amis bretons s'est changé. Nous avons découvert Saint- Malo, Dinan, Cap Fréhel, Le Fort La Latte, Quimper, Croson et l'île de Bréhat adorable. La Soirée franco- slovaque était magnifique. Nous y avons fait la connaissance avec ses amis habitants près des Pyrenées, Jean- Pierre Brot et sa femme Antoinette qui ont nous invité l'année prochaine chez eux à Astis près de Pau.

**12/ Le 15 juillet 2007** nous avons accueilli dans nos familles 19 garçons, 18 filles et 7 adultes, les

Petits Chanteurs de Béziers qui se sont arrêtés à Topoľčany en rentrant du Festival des Choristes de la Pologne. Il y était aussi Katya Eychenne, la petite-fille de notre Valika Miklovičová. La mère de Katya est Slovaque, mariée à Béziers. Leur concert devant notre mairie était beau. Leur écriture dans notre chronique nous plaît: *Merci à l'Association pour cette accueil très chaleureux, malheureusement le séjour trop court dans cette ville amicale.*

**13/ En juillet 2007** nous avons poussé notre jumelage jusqu'aux Pyrénées. Le nouveau organisateur Jean- Pierre Brot avec sa femme Antoinette, les amis de nos amis bretons, ont préparé aussi un programme intéressant. En allant chez eux, nous nous sommes arrêtés chez Vierka et Yves Eychenne à Béziers. Ils ont préparé pour notre groupe une bonne dégustation de leurs bons vins. Le lendemain nous avons passé une nuit et une journée à Barcelone. En allant à Astis nous avons visité Carcassonne moyenâgeux. Notre séjour chez nos amis d'Astis a enrichi nos visites. On a vu Armagnac, écomusée de Marquèze, Biarritz sur la côte Atlantique, la cave Jurançon, le château et la ville de Pau, la vallée et les montagnes des Pyrénées. Le séjour a fini avec la Soirée franco-slovaque amusante. Nous avons profité du voyage de retour pour visiter avec Gérard et Christine le parc naturel Camargue, la ville d'Arles et on nous nous sommes baignés à Saintes-Maries de Mer.

**14/ En août 2008** nous avons accueilli réciproquement nos amis d'Astis, près des Pyrénées. Ils ont connu notre ville, la mairie, le village de Podhradie, Čičmany, le village en bois, notre capitale Bratislava, la ville de Žilina et Topoľčianky. Ils ont passé le week- end en région d' Orava où ils ont fait la promenade en radeau sur la rivière Orava. Ils ont regardé galaprogramme du XXXIII-e Festival folklorique à Zuberec. La soirée franco- slovaque amusante était dans la Maison de la culture à Horné Štitáre. L'organisateur français Jean- Pierre Brot a écrit dans notre chronique: *Je suis heureux d'avoir découvert un merveilleux pays et des gens formidables. Nous remercions du fond du coeur tous nos amis Slovaques pour ce séjour de rêve....*

**15/ En août 2009** nous avons refait le voyage chez nos amis d'Astis. Nous avons visité Pau, la grotte de Bétharram, Lourdes, Biarritz, Saint- Jean de Luc et en train extrême nous sommes montés dans l'altitude de 2000m près du lac d'Artouste dans les Pyrénées. Pendant notre soirée franco-slovaque, Michel Etcheverry a chanté les chansons connues. Sa Chanson pour mes amis, s'est devenue la chanson d'ouverture pour notre Grand bal en février 2010 à Topoľčany.

En y allant et pendant le voyage de retour, nous avons visité Carcassonne, Pont du Gard, Nîmes, Narbone, Cannes, Montpellier, Villeneuve Laubet, Cannes et Monaco, Monté- Carlo.

**16/ En juin 2013** notre voyage n'était pas organisé comme le jumelage traditionnel, mais les organisateurs étaient presque tous nos amis français qui ont organisé auparavant réciproquement nos séjours entre les familles franco- slovaques. Nous étions en Bretagne en Belle île où habite Yveline, ancienne collègue de Denis Dubois de Vendôme. Yveline a organisé notre séjour en Belle île avec la coopération de Denis, Anique, Christophe, Thierry et Philippe de Paris – qui étaient avec nous pendant tout notre séjour sur île. En allant en île nous avons passé une journée à Chartres et à Mont Saint -Michel avec Gérard et Christine. Nos amis bretons Pierre et Yvonne le Mézec, Michel Avrayn et le couple de Braye nous ont visité et guidé dans 2 jolies villes bretonnes Saint -Malo et Dinan. Nous avons senti que notre amitié avec tous est forte. A Belle île nous avons passé 6 jours. Nous avons connu toutes les 4 villes : Le Palais, Sauzon, Bangor et Locmaria. Nous y avons admiré la belle côte sauvage. La Pointe des Poulains avec le Musée de Sarah Bernardt nous a enchantée. Nous aimions le feu d'artifice près de la forteresse Vauban et la réception à la mairie au Palais. En rentrant par le port Quiberon nous avons visité les mégalithes bretons à Carnac et après, les belles villes Les Mans et Nancy. Notre Association est association des vrais amis en France et en Slovaquie. **Sur les pages 26 – 35 sont les photos de notre archive.**

**La page 36 a le titre Savez – vous?** Il y a quelques informations, par exemple, nombre de nos membres est 179, dont 118 de Topoľčany, 61 de notre région. Pendant nos 25 ans nous avons fait 91 réunions avec nos membres, 26 discussions avec les Français, nous avons participé à 53 spectacles de théâtre, 36 séjours à l' étranger, 21 séjours de week- ends, 15 jumelages et 23 concours de chansons et de poésie pour les jeunes. Il y a aussi les noms des gens qui ont travaillé dans notre comité pendant 5, 10 ou plus de 20 ans. Sur la photo à droite est notre comité contemporain.